

Trumpschmerz). Также среди политических неологизмов распространена конверсия, в частности использование имени собственного в качестве глагола, чтобы описать действия, сходные с упомянутым человеком (to gingrich, to newt, to lewinsky). Другими продуктивными способами словообразования являются префиксация (unconcede, post-truth) и суффиксация (truthiness, eastwooding).

Поскольку исследованные политические неологизмы отражают чаще всего особые, уникальные, присущие только американской культуре реалии, можно говорить о них как о культурно-маркированных единицах, содержащих объем культурологической информации в своей семантике.

В заключении необходимо отметить, что знание особенностей политических неологизмов при изучении английского языка помогает понимать особенности политического дискурса, в котором они функционируют, способствует осознанию влияния политических и социокультурных факторов на развитие языка, позволяет более детально описать и оценить события, происходящие не только в США, но и во всём мире.

Библиографический список

1. Марьянчик, В. А. Аксиологическая функция неологизмов медиа-политического дискурса: на материале газетных публикаций начала XXI века / В. А. Марьянчик. – Архангельск, 2005. – 18 с. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16065337> (дата обращения: 22.12.2020).
2. American Dialect Society : [сайт]. – URL: <https://www.americandialect.org/woty/all-of-the-words-of-the-year-1990-to-present> (дата обращения: 09.12.2020).
3. Hatchet Jobs and Hardball: The Oxford Dictionary of American Political Slang / edited by Grant Barrett. – Oxford University Press, 2004. – 320 p.
4. McFedries, P. Word Spy: The Word Lover's Guide to Modern Culture / P. McFedries. – Crown, 2004. – 432 p.
5. Merriam-Webster : [сайт]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/truthiness-meaning-word-origin> (дата обращения: 15.05.2022).
6. Oxford Languages : [сайт]. – URL: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/2016/> (дата обращения: 16.05.2022).
7. The Guardian : [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/03/brexit-named-word-of-the-year-ahead-of-trumpism-and-hygge> (дата обращения: 15.05.2022).
8. Time : [сайт]. – URL: <https://newsfeed.time.com/2013/01/25/where-did-clint-eastwoods-empty-chair-end-up/> (дата обращения: 10.05.2020).

Заюкова Е. В., канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации

Щербакова Е. К., студентка 4 курса Лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА “BREXIT” В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Аннотация: *Статья посвящена рассмотрению концепта Brexit и определению особенностей передачи языковых средств его репрезентации с английского языка на русский. Актуальность темы заключается в том, что выход Соединенного Королевства из Европейского Союза стал важнейшим событием исторического и мирового масштаба, поэтому его стоит рассмотреть с переводческой точки зрения, так как он отражается в русском языке и в русской культуре.*

Ключевые слова: Brexit, концепт, языковая картина мира, словообразование.

Zayukova E.V.,
Scherbakova E.K.

SPECIFICS OF TRANSLATION OF LINGUISTIC MEANS OF THE "BREXIT" CONCEPT REPRESENTATION IN MODERN ENGLISH-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE

Abstract: *The article deals with the concept of Brexit and identifies the specifics of its linguistic means translation from English into Russian. The relevance of the topic lies in the fact that the United Kingdom's exit from the European Union has become a major event on a historical and global scale, that is why it is important to study it from the translation aspect, as it is reflected in the Russian language and in Russian culture.*

Keywords: Brexit, concept, language picture of the world, word formation.

Лексико-семантическая система любого языка быстро реагирует на динамику явлений и процессов, происходящих в политической, экономической и культурной жизни общества. Система представлений о мире, складывающаяся у человека на протяжении всей жизни, постепенно обогащается новыми знаниями, которые формируются в общие понятия. Данная совокупность состоит из концептов, так как человек в процессе деятельности и общения мыслит и действует в мире концептов, которые обладают определенными признаками и свойствами. В этом отношении английский язык представляет большой интерес для исследователей, поскольку очень подвержен всевозможным изменениям, впитывает в себя большое количество иноязычной лексики и очень продуктивен с точки зрения образования новых концептов.

Концепт BREXIT выражает ментальную специфику британского общества, его национальный характер, в связи с чем этот концепт так фундаментально представлен и используется в СМИ, адекватно отражая настроения британского общества и его правящей элиты.

Исходя из сказанного, актуальность темы заключается в том, что этот концепт является одним из ключевых понятий в жизни англичан на сегодняшний день. Выход Соединенного Королевства из Европейского Союза стал важнейшим событием исторического и мирового масштаба, поэтому его стоит рассмотреть с переводческой точки зрения, как он отражается в русском языке и русской культуре.

Для более точного определения «картины мира» обратимся к словарю Э.Г. Азимова и А.Н. Шукина: «Картина мира – совокупность знаний и мнений субъекта относительно реальной или мыслимой действительности, а также отраженные в языковых формах и категориях, текстах концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности» [1, с. 91-92].

Общее понятие термина картина мира разбивается многоаспектностью научных подходов к объективной действительности и предполагает разные понятия картины мира: «научная картина мира», «физическая картина мира», «религиозная картина мира», «философская картина мира», «естественно-научная картина мира», «национальная картина мира», «художественная картина мира», «языковая картина мира» и т.д. Наиболее точное представление о мире дает «научная картина мира». Она систематизирует традиционные знания о мире. Научная картина мира понимается как «целостный образ предмета научного исследования в его главных системно-структурных характеристиках, формируемый посредством фундаментальных понятий, представлений и принципов науки на каждом этапе ее исторического развития» [7, с. 32].

Итак, картина мира – это представление об окружающем мире, основанное на совокупности мироощущений, мировосприятия, человека и социума в целом. Картина мира отражается в языке.

Мир, который окружает человека, не просто наблюдается им – он отражается и анализируется в его сознании. Сознание, в свою очередь, формируется за счет разных условий, таких как географические, исторические, бытовые и многие другие. Результат увиденного – это и есть картина мира, которая представляет собой исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека.

Рассмотрение языковой картины мира невозможно без обращения к концептуальной картине мира (далее КKM) – это картина мира, которая как мозаика, составлена из концептов – структурно-содержательных единиц сознания, отражающих совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли и связей между ними – она содержит информацию, представленную в понятиях [2, с. 176; 3, URL]. Ее важность заключается в том, что человек, накапливая опыт, трансформирует его в определенные концепты, которые, логически связываясь между собой, как раз образуют эту концептуальную систему; она изменяется и уточняется человеком непрерывно.

Существует три подхода к соотношению языковой и концептуальной картины мира. Согласно первой точке зрения, языковая картина мира шире концептуальной [4, с. 109-110]. Вторая точка зрения основывается на том, что обе картины мира одинаково обширны [6, с. 37]. Наконец, целый ряд ученых, среди которых немало исследователей английской картины мира, считают, что концептуальная картина мира шире языковой [5, 8]. Если придерживаться какой-то одной точки зрения, для нас было бы важно посмотреть на слово, когда оно раскрывается через концепт и КKM, так как в жизни своего носителя – будь то отдельный человек или целая нация – концептуальная картина мира выглядит более живой, содержит в себе информацию, представленную в понятиях, и передается через сознание.

Концепт – это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. У концепта сложная структура. По выражению Степанова, концепт – это «некое суммарное явление, которое по своей структуре состоит из самого понятия и представления о нем человека» [9, с. 40-43].

Структура концепта состоит из ядра, приядерной и периферийной зоны. Ядро концепта, как правило, выявляет себя в прямом значении имен», другие зоны – «в процессах словообразования, фразеологии, в сочетаемостных комбинаторно-семантических процессах, модификации суммарного значения высказываний и текстов за счет этого взаимодействия». Ядерная и приядерная зоны концепта образуют его центральную зону, состоят из общепринятых понятий, оценок и ассоциаций и, таким образом, представляют общенациональную составляющую КKM. Периферийная зона концепта состоит из личностных оценок, эмоций, образов и ассоциаций и формирует индивидуальную составляющую КKM. Применяя данную структуру к концепту *Brexit* заметим, что ядром является само понятие *Brexit*, приядерная зона будет состоять из: *Великобритания, Европейский Союз, политика*, периферийная зона будет включать: *разногласия, споры, грязный брексит, острый брексит, мягкий брексит и т.д.*

События, происходящие в современном мире, быстро получают международную огласку и становятся предметом бурных обсуждений, что влечет за собой появление большого количества неологизмов в общественно-политической лексике и переосмысление значений знакомых всем общеупотребительных слов. Лексикографов, журналистов и рядовых читателей и пользователей интернета привлекают не сами слова, а концепты, стоящие за ними. Современный медиадискурс является средой для формирования, бытования и актуализации концептов.

Одним из концептов, появившимся в начале XX века и прочно вошедшим в английский язык и британскую культуру, стало слово *Brexit*.

Появление неологизма *Brexit* датируется 15 мая 2012 года, когда блогер Питер Уилдинг употребил его в статье *Stumbling towards the Brexit* («Стремясь к Брекситу»), которая была посвящена выходу Великобритании из Европейского Союза «ЕС». С лингвистической точки зрения считается, что этот термин образован по образцу *Grexit* (*Greece/Greek + exit*), термина, появившегося ранее в этом году в связи с возможностью выхода Греции из ЕС.

Brexit – это акроним двух английских слов, образованного путем смешения двух слов, которые уже существуют в языке *Britain* (Британия) и *exit* (выход).

С развитием информационных технологий ученые доказывают сильный рост распространения и необходимости информации. Важно отметить, что все социальные и информационные процессы оказывают огромное влияние и на функционирование языка.

Нельзя не заметить, что любые переломные моменты в истории сопровождались новым лозунгом, новым словом. Пропаганда всегда была одной из главных задач новой политики. В нашем случае будущее Великобритании определяется появлением концепта *Brexit*.

Таким образом, подтверждается актуальность концепта *Brexit*, которая обусловлена следующими факторами:

1. Процесс выхода Великобритании из Евросоюза считается событием глобального исторического характера и масштаба.
2. Активное использование словообразования как формы языковой объективации концепта.
3. Комплексный подход к языковому аспекту концепта.

Стоит заметить, что ни одно понятие не выражается полностью в речи, потому что, во-первых, понятие – это результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, и для его полного выражения индивид всегда нуждается в наборе средств; во-вторых, концепт представляет собой слабо структурированное трехмерное единство; легко выразить это целиком невозможный; в-третьих, ни один исследователь и никакой лингвистический анализ не может выявить и зафиксировать, а затем тщательно анализировать все средства языка и речи репрезентация концепта в языке.

Итак, нам уже известно, что первое упоминание *Brexit* произошло в 2012 году. Лингвисты спорят о том, какое именно словосочетание легло в основу появления концепта – *British exit* или *Britain's exit*. Альтернативой лексеме *Brexit* были *Brixit* (слово, появившееся в некоторых изданиях в августе 2012 г., а также менее распространенное *UKExit*).

Первым этапом нашего исследования анализ предложений и словосочетаний в сводке средств массовой информации, которые датируются с момента первого упоминания концепта в 2012 году до выборов в Великобритании в мае 2015 года. Сочетания, перечисленные ниже, свидетельствуют об осведомленности о новом статусе *Brexit* – используются маркеры неопределенности: неопределенный артикль английского языка *a* и модальность (*would, could, possible, potential*).

1. could result in economic losses/the break-up of the UK [5, URL];
2. could affect the economy/plans/people [2, URL];
3. a possible Brexit [6, URL].

По мере того, как стали детально обсуждаться негативные перспективы отделения страны от Евросоюза, все громче начали звучать голоса тех, кто во время голосования не разобрался в возможных последствиях и мог бы обеспечить перевес противников события в случае повторного референдума. С 2017 г. опросы общественного мнения показывали, что желающих остаться в составе Евросоюза больше, нежели их оппонентов, и что многие считают *Brexit* политической ошибкой. В результате в СМИ появляются такие слова как:

Beleave [*believe + leave*] – означающее лозунг, призывающий людей поверить в голосование за выход из ЕС – используется теми, кто выступает против *Brexit*, чтобы описать результаты референдума в ЕС; (*Перевод наш – Щербакова Е.К. – Надежда и вера на выход Британии*)

Bremain:

(1) *May I be the first to coin the term Brecession? This is the name of a domestic downturn that does not reflect world trends but appears to be home grown. I shall claim my prize when Brexit leads to Brecession and ends in Bremorse, leading to a Breconsideration of the whole darn thing, and the final victory of Bremain. A period of calm Brefflection is now called for* [4, URL]. (*Перевод наш – Е.Щ. – Bremain – быть за то, чтобы Британия осталась в ЕС*). (*Перевод наш – Щербакова Е.К. – Быть за то, чтобы Британия осталась в ЕС*)

Eurhope [*Europe + hope*], *EUnity* [*EU + unity*] и *EUthanasia* [*EU + euthanasia*], все три языковые единицы не раз были замечены на плакатах на проевропейских демонстрациях.

(Перевод наш – Щербакова Е.К. – надежда на крепкий Европейский Союз; объединение Европейского Союза; преждевременная гибель ЕС)

В свою очередь, был зарегистрирован ряд неоклассических соединений: *Brexitography*, *Brexitometer*, *Brexitology* и *Brexitophobia*. (Перевод наш – Щербакова Е.К. – Брекситография, Брекситометр, Брекситология, Брекситофобия). Что касается конверсии, то три существительных были превращены в глаголы: *breget*, *brexit* и *regrexit*. (Перевод наш – Щербакова Е.К. – сожалеть о решении выхода Великобритании из ЕС, выйти из ЕС, раскаиваться из-за выхода Великобритании из ЕС)

По мере возникновения споров в СМИ активно увеличивалось поле концепта *Brexit*. Возникли фразеологические обороты вокруг слова *deal* на этапе переговоров. В дополнение к *no deal*, появились такие выражения, как *in the event of no deal*, *no deal is better than a bad deal*, *oven-ready deal* и другие. Также был выявлен ряд выражений, которые вошли в повседневный обиход с развитием концепта *Brexit*. Такие термины, как *Article 50*, *hard border* сейчас могут показаться просто частью английского языка, однако они редко, если вообще когда-либо использовались до *Brexit*:

(2) *If so, she will likely be replaced by a hardline Tory figure, significantly complicating the Article 50 negotiations* [7, URL]. (Перевод наш – Щербакова Е.К. – Если это так, то ее, скорее всего, заменит более жесткая фигура Тори, что значительно усложнит переговоры возникшие после применения статьи 50)

(3) *More perhaps than any modern election, Johnson's campaign in December was reduced to a single issue and three words: Get Brexit Done. This was to be achieved by electing a parliament that was absolutely committed to passing the "oven-ready" and "excellent" withdrawal agreement* [1, URL]. (Перевод наш – Щербакова Е.К. – Возможно, кампания Джонсона в декабре была сведена лишь к одному вопросу и трем словам: Покончить с Brexit. Это должно было произойти благодаря избранию парламента, который был абсолютно привержен принятию «уже готовенького» и «превосходного» соглашения о выходе)

Вокруг некоторых из этих слов также возникли новые и интересные фразеологические обороты. Например, для слова «статья» раньше не использовалось слово *triggered*, вместо этого применяли слово *invoked* (значение «ссылаться на»). Данные примеры показывают, что язык – это скорее система общепринятых способов выражения мыслей, чем система, управляемая строгими логическими правилами:

(4) *But the EU did not double down on the claim made just a fortnight ago that the UK was failing to engage sincerely in the talks nor did Šeřčovič raise publicly the prospect of retaliatory moves should article 16 be triggered* [3, URL]. (Перевод наш – Щербакова Е.К. – Но ЕС не удвоил ставку на заявление, сделанное всего две недели назад, о том, что Великобритания не в состоянии искренне участвовать в переговорах, и Шефчович публично опустил вопрос о возможности ответных шагов в случае введения в действие статьи 16).

В марте 2017 г. было заявлено о начале процесса отделения, тем не менее кризис в британском парламенте, связанный с Brexit. После ряда неудачных попыток ратифицировать договор в парламенте, в июле 2019 г. премьер-министр Тереза Мэй была вынуждена уйти в отставку. На смену ей пришел Борис Джонсон, при котором закон о выходе Великобритании из Евросоюза был принят парламентом и вступил в силу 23 января 2020 г. Анализируя источники медиа и речи политических деятелей, находим новое упоминание концепта *Brexit*: Идиома о «невозможности усидеть на двух стульях» была использована в противоположном значении министром иностранных дел Борисом Джонсоном: *"We can have our EU cake and eat it too!"*. (Перевод наш – Щербакова Е.К. – Усидеть на двух стульях; И рыбку у ЕС съесть и в воду не лезть). Это поясняется тем, что возмущенные европейские лидеры заявили, что Великобритания не получит привилегий при выходе из Евросоюза, в частности, особый статус в Общем рынке, без принятия фундаментальных принципов «четырёх свобод» – свободного

перемещения товаров, услуг, капитала и рабочей силы. Позже появился неологизм *Brexchosis* (по аналогии с такими языковыми единицами как *psychosis*, *trichosis*), придуманный также Борисом Джонсоном. В своей речи, которая стала первой из запланированной серии выступлений членов кабинета министров Великобритании под условным названием *road to Brexit* 13 февраля 2018 года он сказал:

(5) “*We love to run ourselves down – in fact we are Olympic gold medal winners in the sport of national self-deprecation. And in the current bout of Brexchosis we are missing the truth: that it is our collective national job now to ensure that when the history books come to be written Brexit will be seen as just the latest way in which the British bucked the trend, and took the initiative...*” [8, URL].

Таким образом, в настоящее время *Brexit* – это концепт широкого значения. Благодаря обсуждению в прессе сам по себе неологизм *Brexit* стал отдельной и вполне осмысленной структурой, наделенной динамикой, яркими метафорами и оценочными эпитетами. Поэтому в британском дискурсе СМИ само понятие *Brexit* подвергается переосмыслению, осознанной игре слов, связанных с термином *Brexit*, а также выстраиваются метафорические значения этого термина.

Библиографический список

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Багишаева, З. У. Концепт «ТЫУҒАН ИЛ» в башкирской языковой картине мира (на примере творчества М. Карима) / З. У. Багишаева // Вестник Башкирского университета. «Филология и искусствоведение». – 2016. – № 1. – С. 176–182.
3. Большая российская энциклопедия : сайт. – URL : <https://bigenc.ru> (дата обращения: 20.03.2022).
4. Брутян, Г. А. Язык и картина мира / Г. А. Брутян // Научные доклады высшей школы. Философские науки. – 1973. – № 1. – С. 84–112.
5. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва : Наука, 1987. – 264 с.
6. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – Москва : Наука, 1990. – 103 с.
7. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / Институт философии РАН; Национально-общественный научный фонд; Председатель научно-редакционного совета В. С. Степин. – 2-е изд., испр. и допол. – Москва : Мысль, 2010. – Т. 3. – 692 с.
8. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова. – Москва : Наука, 1988. – 216 с.
9. Степанов, Ю. С. Концепт / Ю. С. Степанов // Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. – С. 40–76.

Список источников иллюстративного материала

1. Boris Johnson's 'oven-ready' Brexit had a secret footnote: we'll rehash it later / The Guardian : сайт. – URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/sep/10/boris-johnson-oven-ready-brexit-cummings-withdrawal-agreement> (дата обращения: 20.03.2022).
2. Brexit: business, economy and finance / Parliament : сайт. – URL : <https://www.parliament.uk/business/publications/research/eu-referendum/business-economy-and-finance/> (дата обращения: 20.03.2022).
3. Brexit: Michael Gove ‘confident’ article 16 will not be triggered / The Guardian : сайт. – URL : <https://www.theguardian.com/politics/2021/nov/19/uk-and-eu-must-knuckle-down-on-brexit-agreement-irish-pm-michael-martin> (дата обращения: 20.03.2022).

4. I predict Brecession... and then Bremorse / The Times : сайт. – URL : <https://www.thetimes.co.uk/article/i-predict-brecession-and-then-bremorse-7zx3hfkw8> (дата обращения: 20.03.2022).

5. The possible break-up of the United Kingdom / UK in a changing Europe : сайт. – URL : <https://ukandeu.ac.uk/long-read/the-possible-break-up-of-the-united-kingdom/> (дата обращения: 20.03.2022).

6. The possible Brexit: an uncertain plan / Practical Law : сайт. – URL : [https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/3-614-4190?transitionType=Default&contextData=\(sc.Default\)&firstPage=true](https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/3-614-4190?transitionType=Default&contextData=(sc.Default)&firstPage=true) (дата обращения: 20.03.2022).

7. These Are the Top 10 Risks to the World in 2018 / Time : сайт. – URL : <https://time.com/5083778/2018-top-risks-world/> (дата обращения: 20.03.2022).

8. Uniting for a Great Brexit: Foreign Secretary's speech / Gov.UK : сайт. – URL : <https://www.gov.uk/government/speeches/foreign-secretary-speech-uniting-for-a-great-brexit> (дата обращения: 20.03.2022).

Кириллова Ю.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Халиманова С.Н., магистрант 2 курса Лингвистического института, учитель МАОУ «СОШ №137»

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода публичной речи как жанра политического дискурса, характеризующегося в ряде случаев повышенной экспрессивностью, оценочностью, импровизационностью, индивидуальным стилем речи оратора. Материалом исследования послужили выступления В.В. Путина и Д. Трампа. Особое внимание в статье уделяется трудностям, возникающим при переводе эмоционально окрашенных слов, метафорических единиц, фразеологизмов и реалий, адекватная передача которых во многом способствует успешной реализации заложенного в исходном тексте прагматического эффекта.

Ключевые слова: политический дискурс, публичная речь, эмоционально окрашенные слова, метафора, фразеологизм, реалия.

**Kirillova U.N.,
Khalimanova S.N.**

LEXICAL ASPECTS OF PUBLIC POLITICAL SPEECH TRANSLATION

Abstract. The article deals with the features of the translation of public political speech as a genre of political discourse, characterized in some cases by increased expressiveness, evaluativeness, improvisation, and the speaker's individual style of speech. The material of the study was the speeches of Vladimir Putin and Donald Trump. Particular attention is paid to the difficulties that arise when translating emotionally colored words, metaphorical units, phraseological units and realities, the adequate transmission of which largely contributes to the successful implementation of the pragmatic effect inherent in the original text.

Key words: political discourse, public political speech, emotionally colored words, metaphor, phraseological unit, realia.